

ОСНОВНЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ И ЦЕННОСТИ БУРЖУА НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

©2011 А.В.Савченко

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 04.02.2011

В статье рассматриваются основные добродетели и ценности буржуа на материале английской художественной литературы. Анализируется характеристика «схемы добродетелей» по Франклину.

Ключевые слова: буржуа, добродетели, ценности.

В нашей предыдущей статье мы раскрыли понятие «буржуазия», к которому были отнесены мещане, горожане, среднее сословие, граждане, обыватели, торговый и ремесленный люд¹. Что привлекает наше внимание во Флоренции, когда мы интересуемся рождением «мещанина», – это обилие свидетельств, которыми мы обладаем, о его существовании в этом городе уже в XV столетии. Целый ряд деловых людей и людей, которые во всяком случае, были близко знакомы с деловой жизнью того времени, оставили нам свои воззрения в ценных мемуарах или назидательных сочинениях, из которых на нас глядит в законченной ясности образ *Бенджамин Франклина*, ставшего воплощением мещанского типа. Вот некоторые из популярных изречений известного политика: 1) «Прежде чем советовать с прихотью, посоветуйся со своим кошельком» – «Before to consult on whim, consult to the purse». 2) «Трать на один пенс меньше, чем зарабатываешь» – «Spend for one penny less than you earn». 3) «Деньги обладают способностью размножаться» – «Money possesses ability to breed». 4) «Все преимущество иметь деньги заключается в возможности ими пользоваться» – «All advantage to have money consists in possibility them to use». 5) «Остерегайтесь незначительных расходов; маленькая течь потопит большой корабль» – «Be careful of insignificant expences, the small leak will sink the big ship». 6) «Богатство зависит от двух вещей: от трудолюбия и умеренности» – «The riches depends on two things: diligence and moderation». 7) «В природе денег нет ничего, что могло бы давать человеку счастье» – «In the nature of money there is nothing that could give to the person happiness». 8) «Кто покупает лиш-

нее – продает необходимое» – «Who buys the superfluous – sells necessary». 9) «Самое лучшее – самое дешевое» – «The best – the cheapest»².

В *Бенджамине Франклине*, человеке, который (по словам Бальзака) является изобретателем громоотвода, газетной утки и республики, «мещанское» миропонимание достигает своего апогея. От разумности и благоразмерности этого американца прямо-таки дух захватывает. У него все стало правилом, всё измеряется правильным мериллом, всякий поступок сияет экономической мудростью. Известна его энергетическая защита экономии времени; известно также, что им отчеканены слова «Время – деньги»³. Альфа и омега франклиновской житейской мудрости заключена в двух словах: industry and frugality – прилежание и умеренность. В толковых словарях нами были найдены такие определения данных понятий. «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners»: industry – hard work and effort⁴; frugal – spending very little money and only on things that are really necessary⁵. «Merriam-Webster's Collegiate Dictionary»: industry – diligence in an employment or pursuit, especially steady or habitual effort⁶; frugal – characterized by or reflecting economy in the use of resources⁷. Это пути, чтобы достичь богатства: «Не растрчивай никогда времени и денег, но делай всегда из обоих возможно лучшее употребление»⁸.

В «схеме добродетелей» Франклина «мещанское» жизнепонимание находит свое последнее и высшее выражение⁹: 1) *Temperance* (Умеренность) – Не ешь до отупения, не пей до опьянения. 2) *Silence* (Молчание) – Говори только то,

⁰ Савченко Анна Васильевна, учитель английского языка, МОУ гимназия «Перспектива». Самара.

E-mail: av-savchenko@yandex.ru

¹ Савченко А.В. Выражение буржуазного этоса в сфере англоязычных СМИ и рекламы // Известия Самарского научного центра РАН. – Т. 12. – № 5(2). – Самара: 2010. – С. 541.

² [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.letter.com.ua> (Дата обращения 29.06.2010).

³ Зомбарт В. Буржуа. – М.: 1994. – С. 93.

⁴ Macmillan Essential Dictionary. – Город: 2007. – Р. 722.

⁵ Там же. – Р. 604.

⁶ Webster's Desk Dictionary of the English Language. – New York: 1990. – Р. 596.

⁷ Там же. – Р. 469.

⁸ Franklin B. Memoirs 1. 1833. – Р.147.

⁹ Зомбарт В. Буржуа.... – С. 94.

что может принести пользу другим или тебе самому; избегай пустых разговоров. 3) *Order* (*Порядок*) – Дай всякой вещи свое место и всякой части твоего тела свое время. 4) *Resolution* (*Решимость*) – Возьми себе за намерение осуществить то, что ты должен; соверши непременно то, что ты вознамерился. 5) *Frugality* (*Невзыскательность*) – Не делай никакого расхода, как только для того, чтобы сделать добро другим или самому себе: это значит – не расточай ничего. 6) *Industry* (*Прилежание*) – Не теряй времени; будь всегда занят чем-нибудь полезным; отрекись от всякой бесполезной деятельности. 7) *Sincerity* (*Откровенность*) – Не пользуйся никаким вредным обманом; мысли невинно и справедливо и, когда говоришь, говори так же. 8) *Justice* (*Справедливость*) – Не вреди никому, поступая с ним несправедливо или не совершая благодеяний, которые составляют твой долг. 9) *Moderation* (*Обуздание*) – Избегай крайностей; остерегайся так глубоко чувствовать или так дурно принимать оскорбления, как они этого, по твоему мнению заслуживают. 10) *Cleanliness* (*Чистоплотность*) – Не терпи никакой нечистоплотности на теле, на платье или в жилище. 11) *Tranquility* (*Спокойствие духа*) – Не беспокойся по поводу мелочей или по поводу обычных и неизбежных несчастных случаев. 12) *Chastity* (*Воздержание*) – Редко вступай в половые отношения и только ради здоровья или оставления потомства; никогда не доводи до тупости, ослабления или нарушения собственного или чужого мира или репутации. 13) *Humility* (*Кротость*) – Подражай Иисусу и Сократу¹⁰.

К списку франклиновских добродетелей следует добавить также и список основных ценностей мецан, которые и достигаются вышеперечисленными добродетелями:

1. *Pride* (*Снесь*). Данная ценность проявляется у буржуа практически во всем, и не только у мужчин. Вот как Д.Голсуорси характеризует жену Джемса Форсайта, мать Сомса:

«People of good position not seeing to each other's buttons, and Emily was of good position – but she saw that the butler saw to it»¹¹.

2. *Prestige* (*Престиж*). Престиж буржуа напрямую зависит от внешности, что ярко подчеркивает Д.Голсуорси в своем бессмертном произведении.

«...with the regard for appearances which should ever characterized the great upper-middle class, to feel otherwise than uneasy!»¹².

3. *Success* (*Успех*). Буржуа постоянно стремятся к успеху и добиваются его любимыми средствами.

«...carriage after carriage drove past, bearing Forsytes of all descriptions from the Zoo. The harness, the liveries, the gloss on the horses' coats, shone and glittered in the May sunlight, and each equipage, landau, sociable, barouche, Victoria, or brougham, seemed to roll out proudly from its wheels:

«I and my horses and my men you know, Indeed the whole turn-out have cost a pot. But we were worth it every penny.

Look at Master and Missis now, the dawgs! Ease with security – ah! That's the ticket!»¹³.

«... but so long as a Forsyte got what he was after, he was not too particular about the means, provided appearances were saved»¹⁴.

4. *Property* (*Собственность*). Величайшей буржуазной собственностью, помимо остальных не менее значимых, является здоровье. А смерть вообще не входит в их планы.

«Of all forms of property their respective health naturally concerned them most»¹⁵. «Death being contrary to their principles, they took precautions against it, the instinctive precautions of highly vitalized persons who resent encroachments on their property»¹⁶.

5. *Practicality* (*Практичность*). Буржуа практичен абсолютно во всем, он цепляется за любой вид собственности.

«A Forsyte takes a practical – one might say a common-sense-view of things, and a practical view of things is based fundamentally on a sense of property. A Forsyte... never gives himself away... and his grip on property – it doesn't matter whether it be wives, houses, money, or reputation – is his hallmark...»¹⁷.

6. *Judiciousness, endurance, viability* (*Здравомыслие, выдержка, жизнеспособность*). Вот как Д.Голсуорси характеризует Джемса:

«He had the marvelous instinctive sanity of the middle class»¹⁸. Не обошел Голсуорси стороной и старого Джолиона: «In those two minutes he demonstrated to perfection all that unconscious soundness, balance, and vitality of fibre that made of him and so many others of his class the core of the nation»¹⁹.

7. *Material well-being* (*Материальное благополучие*). Джон Голсуорси в своем известном романе «Собственник» высмеивает отношение отца Сомса, Джемса к деньгам.

«Money was now his light, his medium for seeing, that without which he was really unable to see, really not cognizant of phenomena...»²⁰.

¹⁰ Там же. – С. 95.

¹¹ Там же. – Р. 152.

¹² *Galsworthy J.* The Man of Property. – М.: 1974. – Р. 384.

¹³ Там же. – Р. 175.

¹⁴ Там же. – Р. 208.

¹⁵ Там же. – Р. 38.

¹⁶ Там же. – Р. 30.

¹⁷ Там же. – Р. 210.

¹⁸ Там же. – Р. 93.

¹⁹ Там же. – Р. 100.

²⁰ Там же. – Р. 65.

8. *Family well-being (Семейное благополучие)*. Для семейного благополучия собственников любовь не играет абсолютно никакой роли.

«The profound, subdued aversion which he left in his wife was a mystery to him, and a source of the most terrible irritation. That she had made a mistake, and did not love him, had tried to love him and could not love him, was obviously no reason. He that could imagine so outlandish a cause for his wife's not getting on with him was certainly no Forsyte»²¹.

9. *High social status (Высокий социальный статус)*. Данную ценность подтверждает следующий пример из «Саги о Форсайтах»:

«Amongst the throng of people by the door – the well-dressed throng drawn from the families of lawyers and doctors, from the Stock Exchange, and all the innumerable avocations of the upper-middle class...»²².

10. *Opportunity to show off all of the above (Возможность хвастаться всем вышеперечисленным)*. Буржуа не только очень гордится накопленными средствами, но и любит выставлять их напоказ. Вот как Д.Голсуорси высказывается о Суизине:

«...and out of the knowledge that no one could possibly enter his rooms without perceiving him to be a man of wealth, he had derived a solid and prolonged happiness such as perhaps no other circumstance in life had afforded him...»²³. А вот как мыслит Сомс о будущем доме: «The house must be in good style, something that would always be certain to command a price...»²⁴.

Основные добродетели и ценности буржуа можно высветить также и на другом шедевре английской художественной литературы. «Робинзон Крузо» Даниэля Дефо сыграл большую роль для становления буржуазного этоса. Главный герой романа – это типичный англичанин-буржуа средней руки того времени (17 – 18 вв.). Уже в 18 веке мы наблюдаем стремление к материальному благополучию, высокому социальному статусу, комфорту, престижу как возможности гордиться имуществом. Ранний буржуа был трудолюбив, впрочем, для своего же комфорта, поэтому Робинзону и удалось выжить на острове.

«...This will testify for me that I was not idle, and that I spared no pains to bring to pass whatever appeared necessary for my comfortable support, for I considered the keeping up a breed of tame creatures thus at my hand would be a living magazine of flesh, milk, butter, and cheese for me as long as I lived in the place, if it were to be forty years, and that keeping them in my reach depended entirely upon my perfecting my enclosures to such a degree

that I might be sure of keeping them together; which by this method indeed I so effectually secured that when these little stakes began to grow, I had planted them so very thick, I was forced to pull some of them up again»²⁵.

Из отрывка видно, что ранний буржуа был не только очень трудолюбив, но и не забывал о здоровье. Он ценил питательную и подкрепляющую пищу, благотворно влияющую на организм, а, следовательно, и продляющую жизнь. А жизнь, как известно, является наивысшей ценностью буржуа. Нравственность явно не относится к основным ценностям буржуа. Робинзон равнодушно продает в Бразилии алжирского мальчика, вместе с которым он бежал из плена.

«...He offered me also sixty pieces of eight more for my boy Xury, which I was loath to take, not that I was not willing to let the captain have him, but I was very loath to sell the poor boy's liberty who had assisted me so faithfully in procuring my own»²⁶.

Буржуа прельщает богатство и материальное благополучие, Робинзон здесь не исключение. Он даже готов стать плантатором:

«...and seeing how well the planters lived and how they grew rich suddenly, I resolved, if I could get licence to settle there, I would turn planter among them...»²⁷.

Экономность и бережливость буржуа проявляется во всем.

«...I went to my little store and took a small sup of rum, which, however, I did then and always very sparingly, knowing I could have no more when that was gone»²⁸.

Ранний буржуа являлся не меньшим собственником, чем его последователи.

«...I was king and lord of all this country inde-feasibly and had a right of possession; and if I could convey it, I might have it in inheritance, as completely as any lord of a manor in England»²⁹.

Буржуа чувствует себя господином, и совсем не прочь иметь слуг.

«...I made him know his name should be Friday...I likewise taught him to say «Master», and then let him know that was to be my name»³⁰.

Буржуа не прочь даже и королем стать и проживать в замке.

«...My island was now peopled, and I thought myself very rich in subjects; and it was a merry reflection, which I frequently made, how like a king I looked. First of all, the whole country was my own mere property, so that I had an undoubted right of

²¹ Galsworthy J. The Man of Property.... – P. 75.

²² Там же. – P. 40.

²³ Там же. – P. 61.

²⁴ Там же. – P. 77.

²⁵ Defoe D. Robinson Crusoe. 1994. – P. 151.

²⁶ Там же. – P. 38.

²⁷ Там же. – P. 38.

²⁸ Там же. – P. 84.

²⁹ Там же. – P. 101.

³⁰ Там же. – P. 203.

dominion. Secondly, my people were perfectly subjected. I was absolute lord and lawgiver»³¹. «...this was my castle and my residence, but that I had a seat in the country, as most princes have»³².

К списку пороков буржуа следует отнести следующие: 1) Жадность (Greed). 2) Завистливость (Envy). 3) Утилитарное инструментальное отношение к окружающим (Utilitarian instrumental attitude towards others). Относится к людям как к орудиям достижения целей. 4) Лицемерие (Hypocrisy). Свои эгоистические мотивы покрывает гуманистическими. К примеру, открывает благотворительные фонды. 5) Трусость (Cowardice). 6) Пошлость (Platitude).

Стремясь «во дворянство», мещанин обычно избегает вульгарности и цинизма: они слишком прямолинейно откровенны для его глубоко лицемерной души. Маскируя свою плебейскую натуру, мещанин в упрощенной форме имитирует аристократизм, что в результате приводит к пошлости. Классическим примером служит бессмертный bourgeois-gentilhomme господин Журден³³. Мольер в своей бессмертной комедии «Мещанин во дворянстве» беспощадно высмеивает этого французского мещанина. Его стремление попасть в мир дворян разрушает гармоничный семейный порядок. Журден готов делать только то, что делают знатные господа. Он готов на все, только бы оказаться одним из них.

Tailor: «People of noble birth are wearing their patterns this way up this season».

M.Jordan: «People of noble birth wear their fabric upside down?...Ah, well, that'll do nicely then». «Your honour! So, that's what comes of dressing like a person of noble birth? If I had remained all my life dressed as nothing more than a bourgeois, no-one would ever have thought to address me as «Your honour!»

M.Jordan: «God, I'd give my right arm to have been born a count or a marquis!»³⁴.

Господин Журден даже стал брать уроки у многочисленных учителей, чтобы быть не хуже представителей аристократии. Но науки оказались для него скучны и «наворочены». M.Jordan:

«That all sounds a bit off-putting. I'm not sure that logic is quite my thing. Can we learn something a bit more jolly?» «That all sounds like a terrible racket. Far too noisy for me» (о физике)³⁵.

Журден предпочитает общаться только с людьми «голубой крови», а дать им займы деньги почитает за честь. M.Jordan:

«By hobnobbing with noblemen, as you put it, I demonstrate my good taste and judgement. Unlike those who choose instead to hobnob with the bourgeoisie». «And it is an honour to be able to lend money to a gentleman of quality»³⁶.

Журден стал самодуром, тираном, препятствующим Клеонту жениться на любящей его Люсиль, дочери Журдена, только потому, что тот не дворянин. Свою же дочь в будущем он видит не меньше, чем маркизой, а то и герцогиней.

M.Jordan: «You are not a gentleman. My daughter is not for you... My daughter will be a countess... I'll make her a bloody duchess!»³⁷.

Итак, к основным добродетелям буржуа можно отнести следующие: 1) Temperance (умеренность). 2) Silence (молчание). 3) Order (порядок). 4) Resolution (решимость). 5) Industry (прилежание). 6) Sincerity (откровенность). 7) Justice (справедливость). 8) Moderation (обуздание). 9) Cleanliness (чистоплотность). 10) Tranquility (спокойствие духа). 11) Chastity (воздержание). 12) Humility (кротость). 13) Frugality (невзыскательность).

Среди мещанских ценностей следует выделить такие: 1) Pride (спесь). 2) Prestige (престиж). 3) Success (успех). 4) Property (собственность). 5) Practicality (практичность). 6) Judiciousness, Endurance, Viability (здравомыслие, выдержка, жизнеспособность). 7) Material well-being (материальное благополучие). 8) Family well-being (семейное благополучие). 9) High social status (высокий социальный статус). 10) Opportunity to show off all of the above (возможность хвастаться всем вышеперечисленным).

³¹ Defoe D. Robinson Crusoe.... – P. 236.

³² Там же. – P. 253.

³³ Савицкий В.М. Аполлон и серая обезьяна (концепт «пошлость» в пространстве культур). – Волгоград: 2002.

³⁴ [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.en.wikipedia.org> (15.11.2010).

³⁵ Там же.

³⁶ Там же.

³⁷ Там же.

BASIC VIRTUES AND VALUES OF THE BOURGEOIS IN ENGLISH FICTION

© 2011 A.V.Savchenko^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article deals with the basic virtues and values of the bourgeois in English fiction. Characteristic of Franklin's scheme of virtues is also given.

Keywords: bourgeois, virtues, values.

^o*Anna Vasilievna Savchenko, Teacher of English of Gymnasia «Perspective». E-mail: av-savchenko@yandex.ru*